

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area giuridico-amministrativa) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria <i>Position dans la liste</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punteggio totale (su complessivi punti 20) <i>Position dans la liste Points (sur un total de 20)</i>
1	GENTILE Fabrizio	16,125

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 190

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze - con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale - nel profilo professionale di coadiutore (categoria B - posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire juridique et administrative) dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 190

Région autonome Vallée d'Aoste. Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B - position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Posizione graduatoria <i>Position dans la liste</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punteggio totale (su complessivi punti 24) <i>Position dans la liste Points (sur un total de 24)</i>
1	MANTOVA Marcella	20,942
2	DAVID Elga	20,572
3	FERRAZZI Antonella	20,540
4	BONOMETTI Sabrina	20,201
5	BREDY Gabriella	20,128
6	TREVISAN Francesca	19,931
7	VOYAT Iris	19,775
8	BAGGIO Rita	19,772
9	BERRA Graziella	19,761
10	CUGNOD Benedetta	19,562
11	DAL MUT Maurizio	19,401
12	GRANGE Sonia	19,208
13	BIZEL Monica	19,120
14	BUSCHINO Chiara*	19,025
15	MARIOTTI Miriam	19,025
16	BERTOLIN Silvia	18,982
17	PALAZZOLO Brigitte	18,917
18	ROSAIRE Katia	18,900
19	BERTUCCIO Nicole	18,835
20	MARCHESINI Cristiana	18,696
21	BORRELLI Claudia	18,598
22	DELL'INNOCENTI Fabio	18,526
23	BRUNODET Matteo	18,510
24	PACE Barbara	18,484
25	PONCHIONE Michela	18,476
26	FAVRE Deborah	18,405
27	TURCOTTI Valentina	18,354
28	DEMÉ Stefania	18,343
29	DI VINCENZO Marisa	18,216
30	GIORDANO Raffaella	18,210
31	ZANINI Daniela	18,182
32	SARTEUR Aurora Elisabetta	18,154
33	FERRANDO Ivan	18,004
34	ROSAIRE Denise	17,922
35	GABERAND Renato	17,813
36	GIACOMINI Elisabetta	17,640
37	MARCHETTI Maria Chiara	17,567
38	GIACHINO Erika	17,542

39	CARLOROSI Laura	17,539
40	TERRANOVA Caterina	17,535
41	ROSCIO Fabrizio	17,472
42	MONTISCI Adriana	17,471
43	PETIT-PIERRE Nilda	17,437
44	CASSETTA Manuela	17,416
45	DEL COL Claudia	17,344
46	BERNARDI Sara	17,205
47	BREDY Enrica	17,202
48	PAGANI Maria	17,164
49	COSTA Silvia	17,113
50	OREILLER Alessandra	17,064
51	CARVALHO Eric	16,986
52	REAN Monica	16,972
53	CASTRONOVO Anna Maria	16,943
54	BOTTAZZI Martina	16,914
55	ARIAGNO Paola	16,890
56	FUGINI Kristen	16,879
57	SAVOIE Claudia	16,807
58	FISANOTTI Maruska	16,607
59	BOSCARDIN Viviana	16,587
60	PESA Elena	16,578
61	BORRETAZ Romina	16,575
62	JORY Maria Margherita	16,455
63	DONINI Vilma	16,384
64	IMBALZANO Angela	16,312
65	MALLUQUIN Myriam	16,249
66	CIGOGNINI Antonella	16,228
67	D'AGOSTINO Simona	16,194
68	SARTEUR Andrea	16,191
69	RONCOLATO Romina	16,141
70	LANCEROTTO Maria	16,112
71	FRENI Lucia Isabel	16,092
72	GAMERRO Anna	16,064
73	BERLIER Antonella	16,047
74	CADEI Nadia	16,015
75	BOSCARDIN Riccardo	15,985
76	FREGNI Sabrina	15,932
77	PERRUQUET Nadia	15,910
78	DUGUET Susanna	15,908
79	MARTIGNENE Stefania	15,906
80	DU COURTIL Giuliana	15,905
81	CRISTIANO Gabriella	15,846
82	CHEILLON Dilva	15,829

83	PETHEY Patrizia	15,773
84	THERISOD Lucia Maurizia	15,770
85	NUVOLARI Annamaria	15,764
86	BELLOMO Rosa	15,735
87	BUSTO Paola	15,679
88	HAUDEMAND Claudia	15,666
89	CASTELLAN Renata	15,660
90	MARCHETTI Alessandra	15,615
91	BOIS Filomena	15,570
92	PROVERA Sara	15,555
93	GIOVANNINO Manuela	15,491
94	SPINELLA Emanuela	15,386
95	CAMPAGNUOLO Antonietta	15,356
96	BAIARDI Simona	15,326
97	TOUSCOZ Claudia	15,288
98	BORDET Loris	15,274
99	POLESEL Claudio	15,271
100	CONGIU Maurizio	15,265
101	CONGIU Monica	15,205
102	MOLINO Bruno	15,110
103	BIONAZ Luisa	15,095
104	BOVIO Nicole	15,017
105	BOGNANI Anna	15,004
106	COSTA Claudia	14,867
107	MAULE Fabrizio	14,843
108	OLIANAS Alessandro	14,559
109	PAGANO Caterina Anna	14,447
110	RIBA Milena	14,445
111	TONSO Viviana	14,256
112	GRIMOD Chantal	14,134
113	GROS Sara	14,132
114	GRIVON Luciano	13,963
115	RINAUDO Andrea	13,850
116	GAGLIARDI Elena	13,844
117	OUVRIER Josianne	13,740
118	DE LUCA Simone	13,739
119	MAMMOLITI Annunziata	13,724
120	POLLASTRELLI Alessia	13,463

(* precede perché nata in Valle d'Aosta)

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 191

(* la priorité lui est accordée en raison du fait qu'elle est née en Vallée d'Aoste)

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 191

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore – categoria «C» – posizione «C2» – area tecnica e tecnico-manutentiva. 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Diploma di GEOMETRA. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 03.07.2001, cioè entro il 02.08.2001.

Prove d'esame:

PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

PROVA SCRITTE (la prima di carattere generale e la seconda a carattere teorico-pratico) vertente sulle seguenti materie:

- *Prima prova scritta:*
 - Legislazione regionale in materia urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente;
 - Legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche, con riferimento all'appalto di lavori pubblici;
 - Legislazione nazionale in materia di forniture di beni e servizi;
- *Seconda prova a carattere teorico pratico:*
 - Istruzione di pratiche di lavori pubblici, procedure espropriative, condotta lavori pubblici.

PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur catégorie «C» – position «C2» – aire technique et de l'enretien. 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis:

- Diplôme de GÉOMÈTRE. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature:

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 3 juillet 2001 à savoir le 2 août 2001.

Épreuves:

ÉPREUVE PRELIMINAIRE de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVES ÉCRITES (la première ayant caractère général et la deuxième ayant caractère théorique-pratique) portant sur les matières suivantes:

- *Première épreuve écrite*
 - Législation régionale en matière d'urbanisme, édification et sauvegarde de l'environnement, paysage et biens culturels;
 - Législation régionale et nationale en matière d'ouvrages publics, par rapport à l'attribution de travaux publics;
 - Législation nationale en matière de fourniture de biens et de services;
- *Deuxième épreuve a caractère théorique - pratique:*
 - Rédaction d'affaire des travaux publics, procédure d'expropriation, conduction des travaux publics;

ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:

- Matières de l'épreuve écrite.
- Organisation communale;
- Droits et obligations des employés .

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h

alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/
300132-300683).

et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683)

Il Segretario Comunale
CREMA

Le secrétaire communal
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 192

N° 192

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale.

Liste d'aptitude.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato part time a 20 ore settimanali di n.1 operatore addetto alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, aiuto in cucina ed assistenza scuolabus categoria «A» posizione «A»

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent préposé au nettoyage des salles de classe et des édifices Municipaux, aide en cuisine et assistant autobus scolaire catégorie «A» position «A» – 20 heures hebdomadaires.

- | | | |
|--|-------|---------|
| 1) CHASSEUR Caterina Maria Teresa | punti | 81,00; |
| 2) CONTINO Dorotea | punti | 36,77; |
| 3) ZIGLIANI Angela | punti | 34,00; |
| 4) DEMARIE Barbara | punti | 25,36 |
| 5) D'HERIN Gilda | punti | 20,76; |
| 6) MACHET Manuela | punti | 20,365; |
| 7) GRANGE Elena | punti | 19,66; |
| 8) BORDET Cristina | punti | 17,54 |
| 9) VITTAZ Beatrice | punti | 11,30 |
| 10) TREVES Liliana
(precede per requisiti personali) | punti | 8,50 |
| 11) CHALLANCIN Loredana | punti | 8,50 |
| 12) SABA Monica
(precede per requisiti personali) | | |
| 13) PALUMBO Sara
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 14) ZIGLIANI Nadia
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 15) GHIRARDO Elvira
(precede per requisiti personali) | punti | 8,00 |
| 16) BORNEY Maria Letizia | punti | 8,00 |

- | | |
|---|-----------------|
| 1) CHASSEUR Caterina Maria Teresa | 81,00 points ; |
| 2) CONTINO Dorotea | 36,77 points ; |
| 3) ZIGLIANI Angela | 34,00 points ; |
| 4) DEMARIE Barbara | 25,36 points ; |
| 5) D'HERIN Gilda | 20,76 points ; |
| 6) MACHET Manuela | 20,365 points ; |
| 7) GRANGE Elena | 19,66 points ; |
| 8) BORDET Cristina | 17,54 points ; |
| 9) VITTAZ Beatrice | 11,30 points ; |
| 10) TREVES Liliana
(précède pour qualités personnelles) | 8,50 points |
| 11) CHALLANCIN Loredana | 8,50 points ; |
| 12) SABA Monica
(précède pour qualités personnelles) | |
| 13) PALUMBO Sara
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 14) ZIGLIANI Nadia
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 15) GHIRARDO Elvira
(précède pour qualités personnelles) | 8,00 points |
| 16) BORNEY Maria Letizia | 8,00 points |

Champdepraz, 21 giugno 2001.

Champdepraz, le 21 juin 2001

Il Segretario Comunale
CREMA

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 193

N° 193

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Operaio Specializzato – Cat. C Pos. 2 (ex 4 q.f.), a tempo indeterminato part-time si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) BIADENE Silvio	punti 16,08/24
2) CIPOLLETTA Giovanni	punti 15,76/24

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 194

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo – Cat. C Pos. 2 (ex 6 q.f.), a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) GENOVA Maria Gabriella	punti 26,38/36
2) GYPPAZ Daniela	punti 23,23/36
3) DOZIO Lorella	punti 22,96/36
4) THEODULE Raffaella	punti 22,83/36
5) BOSONIN Marco	punti 22,76/36
6) MANGARETTO Livia	punti 22,28/36
7) CADEI Nadia	punti 21,97/36

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 195

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un insegnante scuola materna – posizione C2 per l'anno scolastico 2001/2002 in ÉMARÈSE.

Titolo di studio richiesto: Diploma di Scuola Magistrale o Istituto Magistrale.

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier spécialisé à mi-temps – Cat. B?? Pos. 2 (ex 4 q.f.) – sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1) BIADENE Silvio	16,08/24 points
2) CIPOLLETTA Giovanni	15,76/24 points

N° 194

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif – Cat. C Pos. 2 (ex 6 q.f), sous contrat à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1) GENOVA Maria Gabriella	26,38/36 points
2) GYPPAZ Daniela	23,23/36 points
3) DOZIO Lorella	22,96/36 points
4) THEODULE Raffaella	22,83/36 points
5) BOSONIN Marco	22,76/36 points
6) MANGARETTO Livia	22,28/36 points
7) CADEI Nadia	21,97/36 points

N° 195

Commune d'ÉMARÈSE.

Extrait d'avis d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur ou d'une institutrice d'école maternelle, position C2, au titre de l'année scolaire 2001/2002, à ÉMARÈSE.

Titre d'études requis : Diplôme d'instituteur d'école maternelle ou diplôme de l'école normale.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12,00 dell'11 luglio 2001.

PROVE D'ESAME :

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

Prova scritta: La prova scritta consiste nella trattazione articolata di un argomento scelto fra i tre proposti, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, organizzativi e professionali della scuola materna.

Prova orale: Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli Orientamenti dell'attività educativa, (D.M. 03.06.1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati in ogni paragrafo, dimostrandone l'approfondita conoscenza.

Paragrafo I IL BAMBINO

1. La condivisione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.
4. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola - famiglia - extrascuola.

Paragrafo II LA SCUOLA MATERNA: IDENTITÀ, FUNZIONE E COMPITI

1. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale pedagogica.
2. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
3. La scuola materna come comunità, educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
4. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
5. Edilizia scolastica e scuola materna.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 11 juillet 2001, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue italienne ou de la langue française consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale, suivant les modalités prévues par les délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

Épreuve écrite : L'épreuve écrite consiste en une rédaction portant sur un sujet choisi parmi les trois proposés, visant à vérifier les capacités du candidat de réfléchir sur des problèmes d'ordre culturel, éducatif, pédagogique, organisationnel et professionnel ayant trait à l'école maternelle.

Épreuve orale : Le candidat doit prouver qu'il a lu avec attention les «Orientations de l'activité éducative» (DM du 3 juin 1991) et qu'il connaît les problèmes d'ordre général indiqués dans les quatre paragraphes ci-après. Il doit également prouver sa connaissance approfondie de l'un des sujets indiqués dans chacun des dits paragraphes.

Paragraphe I^{er} L'ENFANT

1. La condition de l'enfant dans la famille et la société contemporaine.
2. Le développement physique de l'enfant. Notions d'hygiène en milieu scolaire.
3. Les différents aspects et processus du développement et de la croissance de l'enfant.
4. Le rôle des milieux autres que l'école dans le développement de la personnalité de l'enfant. Le rapport école famille - autres milieux.

Paragraphe II L'ÉCOLE MATERNELLE: IDENTITÉ, RÔLE ET TÂCHES

1. De l'école maternelle en tant que service principalement d'assistance à l'école maternelle en tant qu'école pour l'enfant: évolution socio-historique, finalités éducatives, identité culturelle et pédagogique.
2. L'école maternelle dans le cadre du système formatif et scolaire : continuité verticale et horizontale.
3. L'école maternelle en tant que communauté éducative : composition, fonctionnement, attributions des organes collégiaux.
4. Le rôle de l'enseignant. Le profil professionnel de l'enseignant : recrutement, recyclage, statut juridique.
5. Les bâtiments scolaires et l'école maternelle.

Paragrafo III
IL PROGETTO EDUCATIVO
DELLA SCUOLA MATERNA

1. Conoscenza critica degli Orientamenti 1991.
2. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
3. L'impianto curricolare: finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.
4. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
5. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione di circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
6. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
7. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formative. L'organico funzionale.
8. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
9. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica ed attività individualizzata.
10. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non, utilizzazione nella scuola materna.

Paragraphe IV
LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION
EN VALLÉE D'AOSTE: L'ÉCOLE ACTIVE
ET SES PROCÉDURES MÉTHODOLOGIQUES DANS
LA PERSPECTIVE D'UNE ÉDUCATION BILINGUE

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement : utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando

Paragraphe III
LE PROJET ÉDUCATIF
DE L'ÉCOLE MATERNELLE

1. Connaissance critique des orientations 1991.
2. L'autonomie éducative de l'école maternelle : les aspects qui la caractérisent.
3. L'organisation des enseignements : objectifs éducatifs de l'école maternelle, développement et systèmes symboliques et culturels.
4. Les interprétations actuelles du rapport entre le développement et l'apprentissage.
5. Les orientations 1991 et les compétences, la programmation dans le cadre de la circonscription, les stratégies en matière d'élaboration de projets éducatifs et pédagogiques.
6. Le respect et la valorisation des différences culturelles.
7. L'emploi du temps et des espaces à l'école maternelle. Les caractéristiques des activités pédagogiques et formatives. L'organigramme fonctionnel.
8. Les orientations méthodologiques générales: la valorisation du jeu, la découverte et la recherche, etc.
9. Les stratégies en matière d'insertion des enfants handicapés: l'organisation scolaire et les activités individualisées
10. Les techniques éducatives et notamment les audiovisuels : l'équipement et le matériel pédagogique, structuré et non ; leur utilisation à l'école maternelle.

Paragraphe IV
LES PROBLÈMES DE L'ÉDUCATION EN VALLÉE
D'AOSTE: L'ÉCOLE ACTIVE ET SES PROCÉDURES
MÉTHODOLOGIQUES DANS LA PERSPECTIVE
D'UNE ÉDUCATION BILINGUE

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice point de départ pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue, lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires et une

è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di ÉMAREÈSE durante le ore di ufficio: mattino dal Lunedì al Venerdì ore 8.30 / 12.00 – pomeriggio Lunedì e Giovedì ore 14.00 / 16.30 (tel. 0166 519103).

Il Segretario comunale
BOSONIN

copie de l'avis de concours, il est possible de s'adresser au secrétariat de la Commune d'ÉMAREÈSE pendant les heures de bureau: du lundi au vendredi le matin de 8h30 à 12 h; lundi et jeudi après-midi de 14h00 à 16h30 (tel. 0166 519103).

Le secrétaire communal,
Renzo BOSONIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 196

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. A – pos. A (ex 3^a q.f.) – part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di un posto di assistente per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – cat. A – pos. A (ex 3^a q.f.) – part-time

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 2 agosto 2001.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla delibera della Giunta Regionale n. 999 del 23.09.1999, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;

N° 196

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire.

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

- a) *Titre d'études requis*: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des candidatures*: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 2 août 2001.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du :

- lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0165/769869).

- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.
Telefono numero 0165/769869.

Il Segretario
FAVRE

La Secrétaire
Favre NELLY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 197

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di cuoche assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – cat. B – pos. B2 (ex 4^a q.f.) – part-time.

ESTRATTO

Comune di FÉNIS: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di cuoche assistenti, per il servizio di refezione scolastica, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente tre).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di cuoche assistenti nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica – cat. B – pos. B2 (ex 4^a q.f.) – part-time.

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 2 agosto 2001.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale dell'11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla delibera della Giunta Regionale n. 999 del 23.09.1999, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di FÉNIS.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;

N° 197

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent préposé à la cantine et au transport scolaire – cat. A – pos. A – temps partiel.

EXTRAIT

Commune de FÉNIS: avis de sélection externe, sur titre, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents (cuisiniers – surveillants) préposés à la cantine (le nombre de poste à pouvoir – 3 probablement – sera fixé par la suite, compte tenu des besoins)

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titre, pour le recrutement d'agents (cuisiniers – surveillants) préposés à la cantine – cat. B – pos. B2 – temps partiel.

- a) *Titre d'études requis*: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des candidatures*: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 2 août 2001.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de FÉNIS.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS du :

- lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. 0165/769869).

- martedì e giovedì dalle 08.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 08.30 alle 14.00.

Telefono numero 0165/769869.

Il Segretario
FAVRE

La Secrétaire
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 198

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore contabile (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi. Il vincitore del concorso dovrà provvedere alle attività connesse al bilancio e alla contabilità di Ateneo.

Titolo di studio

Diploma di laurea in Economia e Commercio o equipolenti. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea dei Paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alla laurea richiesta.

Ulteriori requisiti

Esperienza lavorativa almeno biennale, debitamente documentata, maturata in enti pubblici e/o privati in materia di contabilità e bilancio.

Prova preliminare

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

N° 198

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'inspecteur comptable (catégorie D – position D).

L'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'inspecteur comptable (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration. Le vainqueur du concours devra exercer les activités liées au bilan et à la comptabilité de l'Université.

Diplôme d'études

Diplôme de maîtrise (laurea) en Economie et Commerce ou équivalent. Sont également admis les diplômes de fin d'études universitaires des Pays de l'Union européenne comparables aux secteurs disciplinaires correspondant à la maîtrise requise.

Autres qualités requises

Expérience de travail d'au moins deux ans, documentée de manière appropriée, réalisée dans des organismes publics et/ou privés en matière de comptabilité et de bilan.

Épreuve préliminaire

Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen

a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- ragioneria generale;
- normativa in materia di contabilità pubblica;
- diritto amministrativo;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici;

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande:

Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle D'Aosta.

Informazioni

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8.

Il Presidente
del Consiglio
PASTORET

a) deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à dix questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :

- comptabilité générale ;
- réglementation en matière de comptabilité publique ;
- droit administratif ;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire ;

b) une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuves écrites ;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- droits et devoirs des employés publics ;

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes :

30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations

Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, rue Crétier n. 4, AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le Président
du Conseil,
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 199

Università della Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D).

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la nomina a n. 1 posto di istruttore tecnico (categoria D, posizione D) - tempo indeterminato - nell'ambito dell'Amministrazione Centrale di Ateneo - Direzione dei Servizi Amministrativi. Il vincitore del concorso dovrà provvedere alla progettazione e alla gestione del sistema

N° 199

Université de la Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis de concours public, par titres et examens, pour la désignation à 1 poste d'instructeur technique (catégorie D – position D).

L'Université della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste a annoncé un concours public par titres et examens pour la désignation à 1 poste d'instructeur technique (catégorie D – position D) – sans limitation de durée – dans le cadre de l'Administration Centrale d'Université – Direction des Services d'Administration. Le vainqueur du concours devra fournir le projet et la gestion du système informatique

informatico dell'Università, con particolare riferimento ai servizi amministrativi e ai servizi accademici di Ateneo.

Titolo di studio richiesto

Uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze dell'informazione, informatica, economia e commercio o equipollenti. Sono, altresì, ammessi i diplomi di laurea dei Paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.

Ulteriori requisiti

Esperienza lavorativa almeno biennale, debitamente documentata, maturata in strutture pubbliche e/o private, nell'ambito della progettazione e programmazione di sistemi informativi per la gestione amministrativa di enti pubblici e/o privati.

Prova preliminare

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione della tipologia delle prove di accertamento delle lingue italiana e francese approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7, comma 8) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame

a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- compiti e pubblicazioni dell'A.I.P.A. (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione);
- ciclo di vita di un progetto software;
- architettura dei sistemi informativi, progettazione e realizzazione;
- metodologie e strumenti di analisi costi/benefici;
- qualità di ambito informatico (software e hardware);
- archiviazione e gestione del documento digitale;
- ordinamento e legislazione universitaria, con particolare riferimento alle Università non statali e ai provvedimenti attuativi della riforma universitaria;

de l'Université, avec une attention particulière pour les services d'administration et les services d'enseignement de l'Université.

Diplôme d'études

Un des diplômes de maîtrise (laurea) suivants : sciences de l'information, informatique, économie et commerce ou équivalents. Sont également admis les diplômes de fin d'études universitaires des Pays de l'Union européenne comparables aux secteurs disciplinaires correspondant aux maîtrises requises.

Autres qualités requises

Expérience de travail d'au moins deux ans, documentée de manière appropriée, réalisée dans des structures publiques et/ou privées en matière de conception et de programmation de systèmes d'information pour la gestion administrative d'organismes publics et/ou privés.

Épreuve préliminaire

Les concurrents doivent affronter une épreuve préliminaire consistant à démontrer leur connaissance des langues italienne et/ou française, conformément aux dispositions du document rédigé par la Commission Technique, indiquant le type d'épreuves de vérification des langues italienne et française approuvé par le Conseil régional dans sa délibération n° 999 du 29 mars 1999, en référence à l'art. 7, 8^{ème} alinéa, du règlement régional du 11 décembre 1996, n° 6.

La vérification est réussie uniquement quand le candidat obtient à chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen

a) deux épreuves écrites, dont l'une consiste à répondre à dix questions et l'autre à rédiger une composition, sur les matières suivantes :

- fonctions et publications de l'A.I.P.A. (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione – Autorité pour l'Informatique dans l'Administration Publique);
- cycle de vie d'un projet logiciel ;
- architecture des systèmes d'information, conception et réalisation ;
- méthodes et instruments d'analyse des coûts/bénéfices;
- qualités à caractère informatique (logiciel et matériel);
- archivage et gestion du document numérique;
- règlement et législation universitaire, avec une attention particulière pour les Universités non publiques et les dispositions d'application de la réforme universitaire ;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- argomenti delle prove scritte;
- elementi di Diritto amministrativo;
- norme statutarie e regolamentari dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande:

Entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto al BUR della Valle D'Aosta.

Informazioni

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda e informazioni, rivolgersi all'Amministrazione Centrale di Ateneo – Direzione dei Servizi Amministrativi, via Crétier n. 4, AOSTA, tel. 0165/261022-8

Il Presidente
del Consiglio
PASTORET

b) une épreuve orale sur les matières suivantes :

- sujets des épreuves écrites ;
- notions de Droit administratif ;
- normes statutaires et réglementaires de l'Université della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste.
- droits et devoirs des employés publics.

Une discipline parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être traitée dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves du concours.

Échéance de présentation des demandes :

30 (trente) jours maximum à compter de la date de publication de l'extrait dans le BUR de la Vallée d'Aoste.

Informations

Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours, un fac-similé de la demande et des informations, merci de vous adresser à l'Administration de l'Université – Direction des Services d'Administration, rue Crétier n. 4, AOSTE, tél. 0165/261022-8.

Le Président
du Conseil
Ennio PASTORET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 200

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 - 0165/776285 - Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 200

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso la Direzione del Corpo Forestale Valdostano sita in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano sito in loc. Teppex, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 660 PAIA DI PANTALONI DA CAMPAGNA ESTIVI

Caratteristiche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pinces in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli sfiniti con sorgetto a vista.

Tessuto:

- composizione: 50% cotone – 50% poliestere;
- peso gr. 310 mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix proposé est convenable.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Direction du Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex – QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver, destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

660 PANTALONS DE TRAVAIL D'ÉTÉ

Caractéristiques :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrière avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pinces ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- bords surfilés sans ourlet.

Tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 310 g/m, hauteur tissu 150 cm ;
- mélange homogène ;

- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- riduzione fili: ordito 30, trama 16;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40°C = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon».

Colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, in località Amérique, n. 127/a nel comune di QUART.

Fodera interna tasche:

- rete poliammide.

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità.

N. 620 PAIA DI PANTALONI DA CAMPAGNA INVERNALI

Caratteristiche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pinces in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli sfiniti con sorgetto a vista;
- ghetta interna cucita sul sorgetto al fondo del pantalone;
- completa foderatura interna in «pile microfeel».

- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- rétrécissement : chaîne 30, trame 16 ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon.

Couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

Doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

Tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

620 PANTALONS DE TRAVAIL D'HIVER

Caractéristiques :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrière avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pinces ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- bords surfilés sans ourlet ;
- guêtres intégrées fixées sur les bords surfilés ;
- Doublure interne en tissu polaire « microfeel ».

Tessuto:

- composizione: 50% cotone – 50% poliestere;
- peso gr. 310 mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- riduzione fili: ordito 30 trama 16;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon».

Colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, in località Amérique, n.127/a, nel Comune di QUART.

Fodera interna pantalone:

- in «pile microfeel» (poliestere 100%);
- armatura INTERLOCK;
- filato titolo 78 dtex;
- peso mq. ($\pm 5\%$): gr. 115;
- canaline / 3 cm.: 48;
- boccole / 3 cm. 48;
- colore grigio.

Ghetta interna:

- in materiale impermeabile di colore grigio;
- applicazione di elastico sul fondo e occhielli laterali per l'eventuale fissaggio alla calzatura;
- cucita sul sorgetto al fondo del pantalone.

Fodera interna tasche:

- rete poliammide.

Taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità.

Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manu-

Tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 310 g/m, hauteur tissu 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- rétrécissement : chaîne 30, trame 16 ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon.

Couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

Doublure intérieure du pantalon :

- en tissu polaire « microfeel » (polyester 100%) ;
- armature «INTERLOCK » ;
- fil : titre 78 dtex ;
- poids au m² : (± 5 p. 100) 115 g ;
- lignes de boucles/3 cm : 48 ;
- boucles/3 cm : 48 ;
- couleur grise.

Guêtres intégrées :

- en matériau imperméable de couleur grise ;
- élastique au fond et œilletons latéraux permettant de les fixer à la chaussure ;
- fixation sur les bords surfilés.

Doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

Tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

Le tissu extérieur des deux modèles (hiver et été) doit être le même et ne présenter aucune marque, insigne ou étiquette d'une quelconque firme.

Tous les pantalons doivent porter une étiquette indiquant la composition du tissu, les conseils pour l'entretien (lavage,

tenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

- c.1.4 *Importo a base d'asta*: lire 142.500.000= (Euro 73.595,11) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 171.000.000= (Euro 88.314,13)
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 180 giorni dalla data di ricevimento della lettera con la comunicazione delle taglie per entrambe le forniture.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio o tramite posta elettronica: s.castiglion@regione.vda.it.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 06.08.2001 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Le ditte dovranno presentare una sola offerta economica precisando il costo unitario dei pantaloni da campagna estivi e dei pantaloni da campagna invernali.

L'appalto verrà aggiudicato alla ditta che presenterà l'offerta totale migliore.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

repassage, etc.) et la taille, au sens de la législation en vigueur.

- c.1.4 *Mise à prix* :142 500 000 L (73 595,11 euros) plus IVA, pour un total arrondi de 171 000 000 L (88 314,13 euros).
- c.1.5 *Délai de livraison* : Dans les 180 jours qui suivent la réception de la lettre portant communication des tailles, pour tous les types de pantalon.

d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau ; ils peuvent également se servir du courrier électronique.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a du présent avis au plus tard le 6 août 2001, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire et sous peine d'exclusion.
- e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en liras ou en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Les soumissionnaires doivent présenter une seule offre et préciser le prix unitaire des pantalons de travail d'été et celui des pantalons de travail d'hiver.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui présente la meilleure offre globale.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria:* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 2.850.000= Euro 1.471,90) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.02.2002), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 14 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione di conformità*, sottoscritta dal legale rappresentante della ditta partecipante, che attesti la completa rispondenza dei prodotti offerti alle caratteristiche ed ai requisiti rispettivamente richiesti nel capitolato e garantire per iscritto che il colore del tessuto corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioni messi a di-

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Déclaration* établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise et attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion. La photocopie d'une pièce d'identité dudit représentant doit être annexée à la présente déclaration, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (2 850 000 L = 1 471,90 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 février 2002) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue de Challand - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Si l'adjudicataire ne signe pas le contrat, le cautionnement provisoire est confisqué par l'administration passant le marché.

L'adjudicataire est tenu au versement d'un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant contractuel, au sens de l'art. 14 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *Déclaration de conformité*, signée par le représentant légal du soumissionnaire, attestant que la fourniture proposée réunit les caractéristiques indiquées au cahier des charges et garantissant que la couleur du tissu extérieur correspond au gris réglementaire des échantillons d'uniforme du Corps forestier valdôtain que les soumissionnaires peuvent examiner au bureau des

sposizione esclusivamente in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in località Amérique, n. 127/a nel comune di QUART.

e.3.4. *Dichiarazione* di disponibilità di idoneo locale nella città di AOSTA o zone limitrofe dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per la determinazione delle proprie corrispondenti taglie e/o per la definizione di eventuali ritocchi da apportare in caso di taglie particolari, per un periodo massimo di giorni 45 di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni. La determinazione delle taglie dovrà effettuarsi mediante la misurazione di campioni aventi foglia corrispondente al prodotto che dovrà essere fornito e, pertanto, le ditte partecipanti si impegnano a fornire preventivamente almeno un campione per taglia dei pantaloni, sia da uomo che da donna e sia invernali che estivi. La ditta aggiudicataria dovrà comunicare entro 15 giorni dalla lettera di aggiudicazione l'indirizzo del luogo dove effettuare le misurazioni, pena la revoca dell'aggiudicazione.

e.3.5. Un campione finito del pantalone estivo e del pantalone invernale (ad esclusione del colore).

e.3.6. *Le schede tecniche* del tessuto esterno per il modello estivo ed invernale e del «pile microfeel» utilizzato per la foderatura interna del modello invernale, rilasciate dalle case produttrici, pena l'esclusione.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di escludere le ditte che presenteranno la documentazione di cui al punto e.3.6. in forma non chiaramente leggibile ed identificabile.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e 3.6 devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART

marchés publics du Département des ressources naturelles (127/a, région Amérique, QUART).

e.3.4. *Déclaration* du soumissionnaire attestant qu'il dispose d'un local situé à AOSTE ou dans une zone limitrophe où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour essayer les vêtements en question aux fins de la détermination des tailles et/ou des éventuelles retouches nécessaires en cas de tailles particulières et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage. Aux fins de la détermination des tailles, le soumissionnaire s'engage à fournir des pantalons d'été et d'hiver ayant les mêmes caractéristiques que ceux faisant l'objet du marché en cause pour les faire essayer aux femmes et aux hommes concernés. L'adjudicataire doit communiquer l'adresse du local destiné aux essayages dans les 15 jours qui suivent la date de la lettre d'adjudication, sous peine de révocation de cette dernière.

e.3.5. Un pantalon de travail d'hiver et un pantalon de travail d'été à titre d'échantillon (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise).

e.3.6. *Les fiches techniques* du tissu extérieur des deux modèles, d'été et d'hiver, et du tissu polaire « microfeel » utilisé pour la doublure du modèle d'hiver, délivrées par les producteurs, sous peine d'exclusion.

L'Administration se réserve la faculté d'exclure du marché les soumissionnaires qui présentent des fiches techniques (e.3.6.) non clairement lisibles et identifiables.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées sous e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.6. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e di n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

Entro lo stesso termine fissato per la presentazione delle offerte, le ditte offerenti dovranno inoltre far pervenire, pena l'esclusione, allo stesso indirizzo, un unico plico contenente i due campioni dei pantaloni finiti, sul quale dovrà figurare chiaramente l'identificazione del prodotto medesimo. Sull'involucro esterno del plico contenente i campioni, chiuso in modo da garantirne l'integrità, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Campioni della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 660 paia di pantaloni da campagna estivi e di n. 620 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 07.08.2001 alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART o tramite posta elettronica: s.castiglion@regione.vda.it.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

La ditta aggiudicataria deve essere in grado di fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia dei pantaloni da campagna invernali ed estivi (sia da uomo che da donna), aventi foggia corrispondente al prodotto che dovrà essere fornito, al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di far analizzare i campioni della ditta aggiudicataria.

Ledit pli doit porter la mention « Offre de l'entreprise _____ pour la fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain. - NE PAS OUVRIR ».

Dans le même délai que celui fixé pour le dépôt des offres, les soumissionnaires doivent faire parvenir, sous peine d'exclusion, un pli contenant les deux pantalons. Ledit pli, scellé de manière à en garantir l'intégrité, doit porter la mention « Produits de l'entreprise _____ aux fins de la fourniture de 660 pantalons de travail d'été et de 620 pantalons de travail d'hiver destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain. - NE PAS OUVRIR », sous peine d'exclusion.

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 7 août 2001, 14 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget. Les paiements seront effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le formulaire pour la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 127/a, région Amérique, QUART où à l'adresse électronique suivante : s.castiglion@regione.vda.it.

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

L'adjudicataire doit être en mesure de fournir, préalablement, au moins un pantalon de travail d'été et un pantalon de travail d'hiver par taille (homme et femme) ayant les mêmes caractéristiques que ceux qui feront l'objet de la fourniture et ce, afin de faciliter la détermination du nombre de pantalons de chaque taille à commander pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

L'Administration se réserve la faculté de faire analyser les pantalons fournis par l'adjudicataire à titre d'échantillon.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:*
03.07.2001.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore
PASQUETTAZ

N. 201

Università della Valle d'Aosta.

Bando di gara (Procedura aperta – pubblico incanto).

- 1) Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste – Amministrazione Centrale di Ateneo, via Crétier n. 4, 11100 AOSTA, Italia, tel. 0165/261022-261028; fax 0165/261022-261028.
- 2) a) procedura aperta – pubblico incanto (ex D.Lgs. 25.07.1992, n. 358 e s.m.i.).
b) acquisto e installazione.
- 3) a) Edificio «Piccolo Seminario», Ala ovest, via dei Cappuccini 2, AOSTA –Italia.
b) Importo a base d'asta per la fornitura di:
 - lotto A - arredi per aule didattiche: lire 340.000.000 (euro 175.595,35) IVA esclusa;
 - lotto B - arredi uffici e spazi similabili: lire 200.000.000 (euro 103.291,38), IVA esclusac) rinvio a documentazione tecnica.
Fornitura eventualmente rinnovabile;
d) possibilità di presentare offerte per lotti separati.
- 4) Consegna e installazione entro 70 giorni naturali, successivi e continui, alla data di sottoscrizione del contratto, con l'eventuale possibilità prevista all'art 7 del capitolato speciale d'onori.
- 5) a) Vedi punto 1.;
b) i documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte;
c) nessun pagamento richiesto per i documenti
- 6) a) Il termine ultimo per la ricezione delle offerte anche se inoltrate a mezzo posta è fissato entro le ore 12 del 7 agosto 2001.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro

j) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :*
Le 3 juillet 2001.

Responsable de la procédure : Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 201

Université de la Vallée d'Aoste.

Appel d'offres (Procédure ouverte – soumission publique).

- 1) Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, Direction de L'Université , rue Crétier n. 4, 11100 AOSTE, Italie, tél. 0165/261022-261028; fax 0165/261022-261028.
- 2) a) procédure ouverte – soumission publique (ex D.Lgs. 25 juillet 1992, n° 358 et s.m.i.).
b) achat et installation.
- 3) a) Édifice «Petit Séminaire», Aile ouest, via dei Cappuccini 2, AOSTE –Italie.
b) Prix de base de la soumission pour la fourniture de:
 - lot A – meubles pour salles d'enseignement: lires 340 000 000 (euros 175 595,35) H.T.;
 - lot B – meubles pour bureaux et espaces assimilés: lires 200 000 000 (euros 103 291,38), H.T.c) renvoi à documentation technique.
Fourniture éventuellement renouvelable;
d) possibilité de présenter des soumissions par lots séparés.
- 4) Livraison et installation dans un délai de 70 jours naturels, successifs et continus à partir de la date de soumission du contrat, avec la possibilité éventuelle prévue par l'art. 7 du cahier des charges spécial.
- 5) a) Voir point 1.;
b) les documents et les informations doivent être demandés au moins 6 jours avant la date limite de présentation des soumissions;
c) aucun paiement n'est demandé pour les documents.
- 6) a) La date limite pour la réception des soumissions, même envoyées par la poste, est fixée à 12h00 du 7 août 2001.

Les soumissions parvenues au plus tard à cette date,

- | | |
|---|--|
| <p>tale data anche se inoltrate a mezzo posta.</p> <p>b) vedi punto 1.;</p> <p>c) italiano o francese.</p> <p>7) a) rappresentante legale delle ditte offerenti o suo delegato munito di apposita delega;</p> <p>b) l'apertura offerte avverrà alle ore 9 del 8 agosto 2001, presso l'Amministrazione Centrale di Ateneo, sala riunioni, via Crétier n. 4, AOSTA, o altra sede idonea che sarà comunicata ai partecipanti.</p> <p>8. Cauzione provvisoria 2% per il lotto A e 2% per il lotto B. Cauzione definitiva 10% dell'importo netto contrattuale.</p> <p>9. Ordinari mezzi di bilancio.</p> <p>10. Sono ammessi i raggruppamenti temporanei di imprese di cui all'art. 10 D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 e s. m. i..</p> <p>I requisiti specificati alle lettere a) b) e c) del successivo punto 11 devono essere posseduti da ciascuna impresa.</p> <p>11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte concorrenti devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile del modulo allegato, resa ai sensi del DPR 445/2000 attestante le seguenti condizioni minime di partecipazione:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.. Nel caso di impresa straniera si applica l'art. 12 del D.Lgs 358/92 e s.m. i.;</p> <p>b) l'inesistenza, a pena di esclusione, delle condizioni ostative di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92 e s.m.e i.. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;</p> <p>c) essere in regola con le norme disciplinanti il diritto al lavoro dei disabili, ex L.68/99;</p> <p>d) avere realizzato fatturato globale ultimi tre esercizi (1998, 1999, 2000) almeno pari a lire 1.080.000.000 (euro 557.773,45);</p> <p>e) avere realizzato importo globale forniture arredi analoghi a oggetto appalto, eseguite negli ultimi tre esercizi (1998,1999,2000) almeno pari a lire 510.000.000 (euro 263.393,02) per il lotto A e a lire 300.000.000 (euro 154.937,07) per il lotto B;</p> <p>f) elenco principali forniture analoghe a oggetto appalto eseguite negli ultimi tre esercizi (1998,1999,2000) di cui almeno una di importo non inferiore a L. 136.000.000 (euro 70.238,14) per il lotto A e a L. 80.000.000 (euro 41.316,55) per il lotto B;</p> | <p>même par la poste, seront considérées parvenues en temps utile.</p> <p>b) voir point 1.;</p> <p>c) italien ou français.</p> <p>7) a) représentant légal des sociétés candidate ou son délégué muni de pouvoirs spécifiques;</p> <p>b) l'ouverture des soumissions aura lieu le 8 août 2001 à 9 heures, auprès de l'Administration Centrale di Ateneo, salle des réunions, via Crétier n. 4, AOSTE, ou dans un autre lieu apte qui sera communiqué aux participants</p> <p>8. Caution provisoire 2% pour le lot A et 2% pour le lot B. Caution définitive 10% du montant net contractuel.</p> <p>9. Moyens de bilan ordinaires.</p> <p>10. Sont admis les groupements temporaires d'entreprises prévus par l'art. 10 D.Lgs. 24/7/1992, n. 358 et s. m. i..</p> <p>Les qualités requises aux lettres a), b) et c) du point 11 ci-après doivent être possédées par chacune des entreprises.</p> <p>11. Au moment de la présentation de la soumission les sociétés concurrentes doivent présenter une seule déclaration conforme à l'exemple du formulaire ci-joint, rendue aux termes du DPR 445/2000, attestant les conditions minimales de participation suivantes:</p> <p>a) L'inscription à la C.C.I.A.A.. Dans le cas d'une entreprise étrangère, l'on applique l'art. 12 du D.Lgs 358/92 et s.m. i.;</p> <p>b) l'inexistence, sous peine d'exclusion, des conditions opposantes prévues dans l'art. 11 du D.Lgs 358/92 et s.m.e i.. en cas de groupement d'entreprises à constituer, cette déclaration doit être soussignée par toutes les entreprises;</p> <p>c) être en règle avec les dispositions qui réglementent le droit au travail des handicapés, ex L.68/99;</p> <p>d) avoir réalisé un chiffre d'affaires global minimum au cours des trois derniers exercices (1998, 1999, 2000) de lires 1 080 000 000 (euros 557 773,45);</p> <p>e) avoir réalisé un montant global de fournitures de meubles similaires à l'objet de l'appel, exécutées au cours des trois derniers exercices (1998,1999,2000) au moins égal à lires 510 000 000 (euros 263 393,02) pour le lot A et à lires 300 000 000 (euros 154 937,07) pour le lot B;</p> <p>f) liste des principales fournitures similaires à l'objet de l'appel exécutées au cours des trois derniers exercices (1998,1999,2000) dont au moins une ayant un montant non inférieur à 136 000 000 L (euros 70 238,14) pour le lot A et à 80 000 000 L (euros 41 316,55) pour le lot B;</p> |
|---|--|

- g) cauzione provvisoria di cui al punto 8;
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data di presentazione della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa (art. 19 del D.Lgs. 358/92 e s.m.i), secondo i parametri di valutazione indicati nelle norme di partecipazione.
- Non sono ammesse offerte in aumento
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme del presente bando sono integrate dalle norme di partecipazione e dal capitolato speciale d'oneri che possono essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1.
16. Non è stato pubblicato avviso di preinformazione.
17. *Data di invio bando ufficio pubblicazioni ufficiali CEE:* 15 giugno 2001
18. *Data ricezione bando da ufficio pubblicazioni ufficiali CEE:* 15 giugno 2001
19. L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo GATT

Responsabile del procedimento: dott. Franco VIETTI
(Direttore Amministrativo)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 202 A pagamento

- g) caution provisoire prévue au point 8;
12. Le candidat est engagé par sa soumission pendant une durée de 90 jours à compter de la date de présentation de celle-ci.
13. Soumission la plus avantageuse économiquement (art. 19 du D.Lgs. 358/92 et s.m.i), selon les paramètres d'évaluation indiqués dans les règles de participation.
- Les surenchères ne sont pas admises.
14. Les variantes ne sont pas admises.
15. Les règles de cet appel d'offre sont intégrées par les règles de participation et par le cahier des charges spécial qui peuvent être demandés à l'adresse indiquée au point 1 ci-dessus.
16. Aucun avis de pré-information n'a été publié.
17. *Date d'envoi de l'appel d'offres au bureau des publications officielles CEE:* 15 juin 2001
18. *Date de réception de l'appel d'offres par le bureau des publications officielles CEE:* 15 juin 2001
19. Le marché rentre dans le domaine d'application de l'accord. GATT

Responsable de la procédure: dott. Franco VIETTI
(Directeur Administratif).

N° 202 Payant